

Внаслідок онтологічної, реіморфної, біоморфної, просторової, структурної та синестезичної метафоризації інтенція в англомовній свідомості постає як мета або план однієї людини призначений для іншої людини у часі і просторі; ця мета або план може послужити добру або злу, бути правильними або неправильними, незрозумілими або простими, набувати зорових, слухових та знакових форм, бути інструментом, причиною, ментальним станом або секретом, становити певну цінність, реалізуватись у значенні мовних форм і потребувати серйозності, чесності, сміливості, доброчесності, творчості, а іноді грайливості й невпевненості для своєї реалізації.

Перспективою дослідження вважаємо встановлення асоціативних зв'язків концепту INTENTION з іншими концептами в англомовній картині світу.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Воркачев С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования: [монография]. – Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.
2. Воркачев С. Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели): [монография]. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры / Пер. под ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387-416.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Academia, 2001. – 202 с.
6. Положин М. М. Напрями та одиниці прагматичного аналізу мовленнєвої комунікації // Проблеми романо-германської філології: зб. наук. пр. – Ужгород: Патент, 2003. – С. 6–19.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 314с.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
9. Boston Herald, 2008. – Режим доступу: <http://www.bostonherald.com>.
10. British Journal of Political Science. – 2007. – Vol. 37, № 1. – 192 p.
11. Bujold L.M. A Civil Campaign. – NY.: Simon & Schuster, 1999. – 416 p.
12. Encyclopedia Britannica 2003 [electronic resource]: Deluxe ed. – Chicago, IL: Encyclopedia Britannica, 2003. – 2 CD-ROMs. – Title from disc label.
13. English Language and Linguistics. – 2007. – Vol. 11, № 1. – 254 p.
14. European Review of Economic History. – 2007. – Vol. 11, № 1. – 153 p.
15. Grisham J. Painted House. – NY.: Random House, 2001. – 480 p.
16. Guardian, 2005. – Режим доступу: <http://www.guardian.co.uk>.
17. Journal of Navigation. – 2007. – Vol. 60, № 1. – 170 p.
18. King S. The Green Mile. – NY.: Simon & Schuster, 1999. – 536 p.
19. Microsoft Bookshelf 98 [electronic resource]: reference library. – Redmond, Wash.: Microsoft, 1997. – 1 CD-ROM. – Title from disc label.
20. Microsoft Encarta Encyclopedia Deluxe 2003 [electronic resource]. – Redmond, WA: Microsoft, 2002. – 3 CD-ROMs. – Title from disc label.
21. Rowling J. Harry Potter and the Goblet of Fire. – L.: Bloomsbury, 2004. – 800 p.
22. The Columbia World of Quotations [electronic resource]. – NY: Columbia University Press, 1996. – 1 CD-ROM.
23. The Independent, 2006. – Режим доступу: <http://www.independent.co.uk>.
24. The New York Times, 2007. – Режим доступу: <http://www.nytimes.com>.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Олена Гнатковська** – асистент кафедри англійської мови факультету іноземних мов Чернівецького національного університету ім. Ю. Федьковича.

*Наукові інтереси:* комунікативна та когнітивна лінгвістика.

## **ОБЪЕКТИВАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ АНГЛИЙСКОГО ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БЛАГОРОДСТВО» ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ**

**Сергей ГОГИЛЬЧИН (Горловка, Украина)**

*В статье рассматриваются особенности вторичной семантизации английского лексико-фразеологического поля «благородство» (nobility/nobleness) фразеологическими средствами. Были исследованы все случаи объективации функционально-семиотических проявлений данного ЛФП его семантическими признаками.*

*The article deals with peculiarities of secondary semantisation of the English lexico-phraseological field nobility/nobleness by paremiological means. All cases of functional-semiotic manifestation verbalization by semantic factors of the given LPF were investigated.*

Объективация такой ментальной структуры как концепт происходит как при помощи семантики ключевого слова (архисемы), его синонимов, дериватов, свободных и устойчивых словосочетаний, так и при помощи паремий. В данном исследовании, наряду с анализом

паремийной актуализации субконцепта «благородство», проведен анализ его актуализации при помощи афоризмов, цитат и идиом. В данном случае рассматриваться будет процесс вторичной номинации. Исследование объективации концепта выявляет такое важное свойство лексико-семантической системы языка как семантическая непрерывность. Ю.Н. Караулов так комментирует подобный феномен: «... в языке нет, и не может быть слов, изолированных в семантическом отношении. Каждое слово десятками и сотнями нитей связано со значениями многих других» [5: 1]. Семантическая непрерывность проявляет себя не только в тезаурусных связях, но и в способах паремийной объективации концепта. Концептосфера английского языка, как и любого другого, содержит богатый фразеологический материал, который можно рассматривать как квинтэссенцию представлений и понятий данной этнокультуры об окружающем мире. Из всех средств вторичной номинации метафора и метонимия могут рассматриваться как главные, так как используются в афоризмах, пословицах и поэзии. Словарно-закрепленные значения субконцепта «благородство» дают формальные определения данному понятию в английской лингвокультуре, и, зачастую, только фразеология позволяет исследователю отделить «зерна от плевел», т.е. найти истинное значение той, или иной ментальной структуры в сознании определенного народа. Паремии и идиомы, как правило, эмоционально окрашены, т.к. их употребление в речи вызвано необходимостью дать определенную оценку конкретному явлению, или лицу.

Несмотря на то, что авторитетные английские лексикографические источники (идеографический словарь Роже) дают следующее трактование понятия «благородство-благородный»:

1. *having excellent moral character: possessing high ideals or excellent moral character*

2. *relating to high moral principles: based on high ideals or revealing excellent moral character*, лексический анализ субконцепта «благородство» показал привязанность данного понятия у представителей английской лингвокультуры преимущественно к *сословному признаку*. Наряду с тем, что в английской лингвокультуре лексическое поле субконцепта «благородство» (*nobility, nobleness*) пересекается с полем субконцепта «добродетель» (*virtue*), в большинстве случаев проявление благородства в поступках и внешности находит свое выражение в ЛЕ, относящихся к различным добродетелям (*virtues*) и находящимся на дальней периферии в структуре данного субконцепта.

В английской лингвокультуре традиционно выделяются четыре главные добродетели (**cardinal virtues**): благоразумие – *prudence*, храбрость – *fortitude*, умеренность во всем – *temperance*, справедливость – *justice*.

В связи с этим, все проявления благородства в английской лингвокультуре должны отвечать либо всем, либо некоторым главным добродетелям.

Например: *noble act* – благородный поступок, *noble aims* – возвышенные цели, *noble warrior* – доблестный воин. Английский субконцепт “**pure – purity**” является составной частью субконцептов **virtue** и **nobility – nobleness**. Оба субконцепта являются составной частью мегаконцепта *Good*, вобравшего в себя все положительные значения, вербализованные всеми именами. З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что: “Полевая модель утверждает представление о языке как системе подсистем, между которыми происходит взаимодействие и взаимопроникновение. По этой модели язык предстает как функционирующая система, в которой происходят постоянные перестройки элементов и отношений между ними. [1: 7]. С другой стороны, автор разделяет мнение С.А. Жаботинской о том, что «концептуальный анализ есть анализ одних концептов с помощью других» (см. ниже *лексическое наполнение ближней периферии – в значении nobleness*). По мнению Т.В. Булыгиной [2: 10] различают поля двух структурных типов: *моноцентрические*, имеющие ярко выраженную доминанту, и *полицентрические*, основанные на совокупности различных средств и не образующие единой системы. Полицентрические поля подразделяют на два подтипа: 1) *поля рассеянной, диффузной структуры*, имеющие большой объем компонентов при размытости границ между ядром и периферией; 2) *поля компактной полицентрической структуры* с явно выраженными центрами.

В нашем случае рассматривается *поле рассеянной, диффузной структуры*. Тезаурус идеографического словаря Роже показывает следующее лексическое наполнение ближней периферии субконцепта «благородство» в значении:

**noble**: *noble, chivalrous, knightly*

gentlemanly, gentlemanlike, ladylike genteel

majestic, royal, regal, every inch a king or queen

kingly, queenly, princely, lordly

ducal, baronial, seigneurial

of royal blood, of high birth, of gentle birth, of good family, pedigreed, wellborn, highborn, born in the purple, born with a silver spoon in one's mouth

thoroughbred, pur sang, blue-blooded

of rank, ennobled, titled

haughty, high, exalted, high-up, grand, great

и лексическое наполнение ближней периферии – в значении **nobleness (noun)**:

*nobility*: *nobility, nobleness, distinction, rank, high rank, titled rank, station, degree*

*probity*: *high character, nobleness, nobility*

*virtues*: *nobleness, magnanimity, altruism, unselfishness, disinterestedness*;

Таким образом, «благородство», подразумевает наличие определенных *добродетелей*, а «*добродетели*» включают в себя определенные качества, присущие «благородству».

Одними из наиболее знаменитых носителей благородных качеств, по мнению представителей английской лингвокультуры, являются король Ричард – Львиное Сердце (Richard I, Coeur de Lion или Lion-Hearted (1157-1199)) и королева Виктория (правление 1837-1901).

Король Ричард I так описывается в английской историографии:

«Sometimes cruel, sometimes *magnanimous*, and always *courageous*, Richard was well versed in the *knightly accomplishments* of his age and was also a poet. He was to become the *hero* of many legendary tales».

«Иногда жестокий, иногда *великодушный*, но всегда *храбрый*, Ричард был достаточно хорошо воспет в рыцарских балладах своего времени, быв при этом и сам поэтом. Ему также было суждено стать героем многих легенд» [6].

ЛЕ *великодушный* и *храбрый* относятся к ближней периферии субконцепта благородство. Кроме того, прилагательные *рыцарский* и *благородный* очень часто используются по отношению к королю Ричарду I. Прозвище короля также свидетельствует о храбрости – одной из четырех главных английских добродетелей (*храбрость* – *fortitude*). Но анализ частотности употребления лексических единиц, относящихся к субконцепту «насилие», при описании еврейских погромов, происшедших с его молчаливого согласия, показывает, что такие выражения, как *burned alive, began a massacre, all Jews to be killed*, являются типичными для описания тех событий [3].

В данном случае мы имеем дело с формальным проявлением благородства, которое, экстерииоризируется и во внешних проявлениях (*commanding presence, royalty* и т.д.), но не имеет внутреннего продолжения, т.е., человек «внутренний» не соответствует человеку «внешнему».

Личность королевы Виктории (1837-1901) так оценивается в истории страны: «Victoria was important because she brought *morality, good manners, and a devotion to hard work* to her role as constitutional monarch. She took pride in her role as formal head of the world's largest multiracial and multireligious empire, and her *honesty, patriotism, and devotion to family life* made the queen an appropriate symbol of the Victorian era».

«Роль Виктории трудно переоценить, так как она восстановила *мораль, благородное поведение* и *преданность самоотверженной работе* в роли конституционного монарха. Она гордилась своей ролью официальной главы самой многонациональной и самой многоконфессиональной империи, а ее *честность, патриотизм* и преданность традиционным *семейным ценностям* сделали ее достойным символом Викторианской эпохи» [7].

Такие качества английской королевы как *высокая мораль, скромность в личной жизни и стойкое несение своего креста как вдовы*, снижали всеобщее уважение и любовь своего народа. Вышеупомянутые качества находятся в ядерной части и ближней периферии субконцепта *благородство*. Кроме того, высокое происхождение королевы соответствует ядерной части субконцепта *nobility*.

Экстериоризация данного субконцепта фразеологическими средствами выявила следующую картину. Субконцепт «благородство» был исследован при помощи таких фразеологических средств как: *цитаты (quotations), афоризмы, пословицы, идиомы*. Поэзия также была использована в исследовании. Единицами исследуемого лексико-фразеологического поля (ЛФП) «благородство» являются, сочетания лексем (фразеосочетания), а также тексты. В ходе исследования было выявлено 24 **семантических признака**, вербализованных 71 фразеологической единицей, образующих семную структуру ЛФП «благородство» (*virtue, noble, trustworthy, reliable, responsible, thoughtful, industrious, merciful, tastefully dressed (tasteful), honour, honest-square, honesty, proud, courage, rich, good hearted, selfless, staunch, generous, caring, royalty, glory, hearty, wisdom*). Данные семантические признаки объективируют следующие **функционально - семиотические проявления (параметры)**: *темпоральную принадлежность, признаки характера, локализаторы интеллектуальных способностей, показатели социальных и классовых характеристик, моральную оценку*. Распределение лексических единиц, объективирующих субконцепт «благородство» по зонам проводилось в соответствии с тезаурусом идеографического словаря Роже [4]. К ядерной части лексико-фразеологического поля исследуемого концепта относятся ЛЕ с высокой частотностью употребления, стилистически и эмоционально нейтральные, без каких-либо темпоральных ограничений: *virtue (32), noble (5), royalty (1)*. К ближней периферии – ЛЕ, более всего ассоциирующиеся у носителей языка с данным качеством: *honour, honesty, selfless, proud, courage, generous, caring, glory*. К дальней периферии – ЛЕ, упоминаемые в третьем и четвертом **ассоциативном ряду (авт.)** словаря Роже [4]: *trustworthy, reliable, responsible, thoughtful, industrious, merciful, tastefully dressed (tasteful), honest-square, rich, good hearted, staunch, hearty, wisdom*.

Приведем наиболее яркие и типичные примеры объективации семантических признаков, относящихся к ядру, ближней и дальней периферии.

Цитаты ядерной части: 1. "A wife of **noble** character who can find? She is worth far more than rubies." 2. *We are double-edged blades, and every time we whet our **virtue** the return stroke strops our vice.* ~Henry David Thoreau. 3. "Many women do **noble** things, but you surpass them all." 4. *Virtue is insufficient temptation.* ~George Bernard Shaw.

Афоризмы ядерной части: 1. *The excess of **virtue** is a vice.* ~Greek aphorism  
2. *Woman's **virtue** is man's greatest invention.* ~Cornelia Otis Skinner, attributed  
3. *All of us are experts at practicing **virtue** at a distance.* ~Theodore M. Hesburgh

Цитаты ближней периферии: 1. "Strength and honor are her clothing; she shall rejoice in time to come". 2. "Her children arise and call her blessed; her husband also, and he praises her." 3. *Do not be **too moral**. You may cheat yourself out of much life so. Aim **above morality**. Be not simply good; be good for something.* ~Henry David Thoreau

Цитаты дальней периферии: 1. "Her husband **has full confidence in her** and lacks nothing of value." - *заслуживающая доверия (trustworthy)*

2. "She **brings him good, not harm**, all the days of her life." – *reliable (надежная)*.

3. "She gets up while it is still dark; she **provides food for her family** and portions for her servant girls." - *thoughtful (заботливая)*.

Идиомы дальней периферии: 1. *Well-heeled-* *богатый*; 2. *Real trouper* – «прямо-таки настоящий герой», 3, *To have one's heart in the right place* – «иметь добрые чувства и побуждения».

Семантические признаки, составляющие ядро исследуемого субконцепта, объективируются преимущественно такими фразеологическими средствами, как афоризмы (21) – 29,5% и цитаты (8) - 11,2%; в поэзии – (2) – 2,8%.

В ближней периферии исследуемые семантические признаки объективируются в следующих фразеологических единицах: цитаты (5) – 7%, поэзия (2) - 2,8%, идиомы (3) –

4,2%. Семантические признаки, относящиеся к дальней периферии, объективируются в составе цитат (12) – 17%, афоризмов (1) – 1,4%, идиом (6) – 8,4%. Представим ядерную часть и ближнюю периферию в табличном виде:

Таблица 1.

Типы ФЕ	Цитаты	афоризмы	пословицы	идиомы	поэзия	Функционально-семиотические проявления
<i>virtue</i>	8	21			2	моральная оценка
<i>noble</i>	4				2	моральная оценка
<i>royalty</i>	1					показатели соц. и класс. характеристик
<i>honour</i>	2					моральная оценка
<i>honesty</i>			1			моральная оценка
<i>proud</i>					1	признаки характера
<i>honest</i>				1	1	моральная оценка
<i>courage</i>	1					признаки характера
<i>generous</i>				2		признаки характера
<i>caring</i>		1	1			моральная оценка
<i>glory</i>	1					темпораль принадлеж. моральная оценка
<i>morality</i>	1					моральная оценка
<i>unselfishness</i>				1		моральная оценка

Представление дальней периферии в табличном виде:

Таблица 2.

Типы ФЕ	Цитаты	Афоризмы	пословицы	идиомы	поэзия	Функционально-семиотические проявления
<i>Perfect behaviour</i>		1				моральная оценка
<i>trustworthy</i>	1					моральная оценка
<i>reliable</i>	2					моральная оценка
<i>responsible</i>	2					моральная оценка
<i>thoughtful</i>	2					признаки характера

<i>industrious</i>	2					признаки характера
<i>merciful</i>	1					моральная оценка
<i>tasteful</i>	1					признаки характера
<i>rich</i>				1		показатели соц. и класс. характеристик
<i>good hearted</i>				1		моральная оценка
<i>staunch</i>				1		признаки характера
<i>hearty</i>				1		моральная оценка
<i>wisdom</i>				1		локализаторы интеллектуаль- ных способностей
<i>uselfishness</i>				1		моральная оценка
<i>staunch</i>				1		признаки характера

Из всего корпуса исследования **25** высказываний посвящено женщинам – **(35,2%)**.

Высказываний *мужчин о женщинах* – **21 - (29,5%)**; из них отзывов, утверждающих наличие в женщинах *благородства-добродетели* – **18 (25,3%)** (**16** из которых относятся к библейским текстам – Притчи Соломона, притча 31 о совершенной жене).

Высказываний *женщин о женщинах* – **4 (2** из которых ставит под сомнение наличие в женщинах рассматриваемых качеств).

Высказываний *женщин о мужчинах* – **3** (в **2-х** содержатся критические замечания в адрес женщин и сомнения в их добродетелях; в **1-м** – критика мужчин за узурпацию писательского труда). Высказываний *мужчин о мужчинах* – **1 (ирония по поводу мужских добродетелей)**.

**Выводы:** Исследование объективации семантических признаков, входящих в лексико-фразеологическое поле «благородство» фразеологическими средствами позволяет заключить, что в данном процессе ведущую роль играют афоризмы (**23**) – **32 %** и цитаты – (**29**) – **41%**.

Ядерная часть выражена тремя существительными, употребление которых насчитывает **38** случаев (**53,5%**). Периферийная часть изобилует прилагательными – (**23**) – **32 %**; существительных на периферии – **10 (14%)**.

В функционально-семиотических проявлениях доминируют параметры *моральной оценки* – (**57**) и *признаков характера* (**11**).

Исследование семантических признаков английского ЛФП «благородство» фразеологическими средствами позволило выявить значительную роль гендерного фактора при объективации данного ЛФП.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Полевые структуры в системе языка. Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. – 196 с.
2. Поталуи В.В. диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Воронеж 2004, 231с.
3. Интернет-энциклопедия: [http://en.wikipedia.org/wiki/Richard\\_I](http://en.wikipedia.org/wiki/Richard_I)
4. Словарь Encarta® World English Dictionary © & (P) 1999
5. Шейгал Е.И., Арчакова Е.С. (Волгоград.) Тезаурусные связи и структура концепта. – <http://tpl1999.narod.ru/web1se2002/sheigallse2002.htm>
6. Электронная энциклопедия Microsoft® Encarta® 2006.
7. Электронная энциклопедия Microsoft® Encarta® 2006.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Сергій Гогилчин** – аспірант кафедри російської мови та загального мовознавства Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов.

*Наукові інтереси:* лінгвокультурологія, лінгвокогнітивістика.